

УДК 651.926:82.035

ББК 81.07

Т 37

З.Г. Теучеж

Переводческое парафразирование и его разновидности

(Рецензирована)

Аннотация:

Статья посвящена разновидностям переводческого парафразирования, являющегося эффективным способом преодоления межъязыковых и межкультурных трудностей перевода. Перевод рассматривается как процесс создания на иностранном языке текста, являющегося вторичным по отношению к оригиналу. Использование парафразы в переводе обусловлено способностью языка давать вторичное именование предметам, состояниям и процессам.

Ключевые слова:

Парафраза, переводческое парафразирование, эмпирическая эквивалентность, лексико-семантическое парафразирование, межъязыковая парафраза, лингвистически обусловленная парафраза, эмотивно обусловленная парафраза, культурологически обусловленная парафраза, экспликативная парафраза.

Ряд теоретиков переводоведения привержены идее буквального перевода и полностью исключают целесообразность парафразирования в переводе. Однако парафраза широко используется в переводах всех типов. В некоторых исследованиях не только упоминается о широком использовании межъязыкового парафразирования, но и, в целом, о возможности рассмотрения переводного высказывания в качестве иноязычной парафразы исходного сообщения. Неслучайно А.Кулиоли рассматривает перевод как «крайний случай парафразы («la traduction comme cas-limite de la paraphrase»)» [11].

Согласно Ш. Балли, «парафраза – это развернутая форма повторения мысли, под этим термином следует подразумевать свободно и спонтанно рождающееся иносказательное выражение одной и той же мысли» [цит. по: 2:126]. По мнению К.Фукс, парафраза представляет собой одновременно факт языка и факт речи. В своей работе «Парафраза: между языком и речью» К.Фукс пишет: «Парафраза включает случаи некой семантической связи (синонимии, подобия, эквивалентности или близости смысла), которая позволяет отождествлять одни высказывания и различать другие; в одних случаях такая семантическая связь заложена

в самой системе языка, а в других – присуща уровню речи» [10:25].

Смысловая общность высказываний оригинала и перевода – главное условие переводческого парафразирования. Б.Пуатье указывает, что высказывание *Le Neveu de Rameau a été écrit par Diderot* («Племянник Рамо» написан Дидро) может рассматриваться как парафраза высказывания *Diderot a écrit le Neveu de Rameau* (Дидро написал «Племянника Рамо»). Однако высказывание *Le Neveu de Rameau n'a pas été écrit par Diderot* («Племянника Рамо» написал не Дидро) не является парафразой высказывания *Diderot a écrit le neveu de Rameau*, поскольку между этими высказываниями существуют антонимические, а не синонимические отношения [11].

Очевидно, что пассивная трансформация, произведенная в первом из приведенных примеров, не может рассматриваться как абсолютно безразличная для смысла высказывания. Речь идет лишь о том, что данные высказывания могут выступать в качестве относительно синонимичных в определенных отношениях, несмотря на некоторые различия в других отношениях.

В то же время, не все парафразы можно рассматривать как эквивалентные и взаимозаменяемые. В художественном переводе неред-

ко используется образно-экспрессивное парафразирование, способное привнести в содержание высказывания экспрессивные компоненты, отсутствовавшие в исходном высказывании. Например, *Mais Yolande de Poli pansa immédiatement la plaie ...* (Bazin) – Но Иоланда де Поли тотчас пролила на болезненную рану целительный бальзам... (В оригинале – ...быстро залечила эту рану...).

В целом ряде случаев парафразируемое и парафразирующее связаны отношениями формальной эквивалентности. В других случаях формальная эквивалентность отсутствует, и можно говорить лишь об эмпирической эквивалентности высказываний, достигаемой в конкретном контексте.

Внутриязыковое парафразирование лексико-семантического характера, связанное с переформулированием (*reformulation*) того или иного речевого выражения, широко используется в речевых операциях дефиниции и описания. Подобное переформулирование можно рассматривать как внутриязыковой перевод, который наиболее часто связан с толкованием, объяснением того или иного понятия (ср.: *un tournevis – un outil pour mettre ou enlever des vis – отвертка – инструмент для вкручивания или выкручивания винтов*). Подобные парафразы всегда имеют экстенсивный (расширительный) характер. Приведенный выше пример ограничивается дефиницией «инструмент для закручивания и откручивания винтов», но возможно увеличить степень детализации, предложив более подробное описание, ср. *un tournevis – un outil avec une manche en bois ou en plastique, une tige en métal aplatie au bout* (отвертка – инструмент с деревянной или пластиковой ручкой, насаженной на металлический стержень с заточенным концом). Способность к увеличению степени детализации превращает подобное парафразирование в своего рода лингвистическую шараду [5:78].

В основе таких преобразований лежат синтаксические структуры, включающие дефиницию $X, c'est (est) Z$ и перечисление $X, c'est (est) Z Y X N$. Межъязыковая парафраза данного типа появляется как средство приблизительного или описательного перевода, используемого в том случае, если возникают сложности с пониманием или обозначением X . Самая распространенная структура межъязыкового пара-

фразирования выглядит следующим образом: $N qui V N = X$ или $X = N qui V N$. Такие структуры фактически дублируют внутриязыковой перевод, например: *L'ouvreuse est la personne qui accompagne les spectateurs à leur place* (соответственно: Женщина, которая провожает зрителей на их места, называется ouvreuse, *La personne qui accompagne les spectateurs à leur place s'appelle l'ouvreuse*).

В межъязыковой коммуникации с использованием перевода необходимость такого типа преобразований нередко возникает при передаче национально маркированной лексики. Фактически подобное парафразирование осуществляется по принципу синекдохи, т.е. оно становится возможным, поскольку существуют отношения включения между теми или иными разрядами лексики, ср.:... *la Beauce... défile devant moi... comme une toile de Jouy...* (Bazin) – ...равнина Босс, развертывающаяся передо мной как *полотно набивного ситца* (в оригинале – ... как полотно Жуи).

Явление переводческого парафразирования неоднородно, и его причины имеют различный характер. Как правило, к парафразированию прибегают в трех основных случаях:

1) лингвистически обусловленное парафразирование, вызванное наличием определенных расхождений между системами контактирующих в процессе перевода языков;

2) эмотивно обусловленное парафразирование, связанное с выделением наиболее важных компонентов информации; его разновидностью является эстетическая парафраза, применяемая в художественном переводе и связанная с достижением художественно-эстетического эффекта;

3) культурологически обусловленное парафразирование, обусловленное объяснительными тенденциями переводческой деятельности и стремлением снять трудности восприятия инокультурного текста в переводе.

Немецкий лингвист и переводовед О. Каде указывает, что при использовании парафразы имеет место не перекодирование, а свободное кодирование [4:69]. По его мнению, между парафразой и оригиналом нет закономерного соответствия, что автоматически включает парафразирование в категорию вольного (свободного) перевода. Однако эта точка зрения представляется спорной. В целом ряде случаев па-

парафразирование выступает как закономерный, лингвистически и культурологически обусловленный способ передачи смысла оригинала в переводе.

По своему содержанию парафразирование может быть связано с описательной передачей какого-либо понятия с целью его адаптации к языку перевода. В этих целях используется парафраза, которую мы условно квалифицируем как культурологически обусловленную (или энциклопедическую), поскольку она связана с логическим определением понятия.

В основе культурологически обусловленной парафразы может лежать логическое описание. Оно представляет собой двухступенчатую процедуру, в ходе которой сначала осуществляется операция обобщения понятия, а потом его ограничение добавлением дифференцирующих признаков. Например, *Il se lavait toujours les mains et passait la cuvette de Ponce Pilate a la dictatrice* (Bazin) – При всех распрях он, подобно Понтию Пилату, умывал руки и предоставлял нашей властительнице полную свободу действий (в оригинале – ...он умывал руки и передавал чашу Понтия Пилата властительнице). Ср. также: *M. Rezeau, depuis quelque temps, est tout a fait mordu pour la science de d' Hozier* (Bazin) – С некоторых пор мосье Резо пристрастился к науке, прославленной геральдистом Пьером Озье (в оригинал – ...к науке Пьера Озье).

В переводе такая описательная парафраза как трансформационная процедура используется, прежде всего, вследствие межъязыковой асимметрии, как прием семантического перераспределения. В процессе перевода парафраза может появиться как один из рабочих вариантов, т.е. как некий промежуточный вариант, когда переводчик не может сразу найти необходимый точный способ передачи того или иного компонента иноязычной информации.

Логическое отношение подчинения объемов понятий лежит в основе хорошо известных и распространенных трансформационных операций перевода, получивших в теории перевода названия генерализации и конкретизации, в основе которых лежат те же логические операции обобщения или сужения объема понятия, что и в переводческой парафразе. Однако при парафразировании, как правило, потеря элементов значения компенсируется добавлением одного

или нескольких знаков, передающих именно эти элементы значения. При генерализации же потеря остается некомпенсированной, а конкретизация непременно предполагает привнесение новых элементов в содержание понятия.

Экспликативные парафразы являются результатом прагматической адаптации, поиска альтернативной организации высказывания в переводе, обеспечивающей восприятие всех компонентов его содержательной структуры иноязычным и инокультурным читателем. Например: *A l' imitation de celui des gauches, notre cartel était donc assez disparate et surtout partisan de garnir l' assiette au beurre* (Bazin) – Подобно блокам радикалов, наше объединение было довольно разношерстным и в первую очередь *заботилось о своей выгоде*. В оригинале используется французский фразеологический оборот *garnir l' assiette au beurre* – *заполнить блюдо для масла*. В русской культуре, как и во французской, лексическая единица *масло* связана с концептом «благополучие» (см.: 8:82 и след.), однако отсутствует подобная идиома (возможный вариант перевода: ...в первую очередь *заботилось о хлебе насущном, ... беспокоилось о том, чтобы иметь не только хлеб, но и масло*). Культурологически обусловленное парафразирование в переводе связано с адаптацией к принимающей культуре.

Существование неких универсальных смыслов обеспечивает возможность экспликативно-объяснительного парафразирования как средства преодоления трудностей перевода. Данный тип переводческой парафразы обеспечивает передачу того или иного специфического понятия посредством его фрагментирования на универсальные элементарные смыслы, являющиеся общими для различных языков и культур [8:59]. В большинстве подобных случаев парафразирование связано с объяснительной тенденцией в деятельности переводчика.

Обращает на себя внимание и то, что во всех случаях переводческого парафразирования высказывание перевода более объемное, нежели высказывание оригинала. Действительно, парафразирование нередко приводит к расширительному переводу, когда высказывание оригинала получает более пространное перевыражение в результате использования парафрастических оборотов, ср.: *Mon père épousa...cette dot qui lui permit de faire figure de nabab jusqu'à*

la dévaluation de Poincaré (Bazin) – Мой отец ... женился на большом приданом, которое позволило ему жить по-княжески до *того дня, когда господин Пуанкаре произвел девальвацию*. Очевидно, что «гнездо» парафрастических трансформов для этого фрагмента высказывания будет образовано следующим набором словосочетаний: *до денежной реформы Пуанкаре; ... до девальвации, произведенной Пуанкаре*, и т.д.

Таким образом, при парафразировании в подобных случаях имеет место не вольный перевод, а поиск оптимального соответствия определенному фрагменту оригинала. Неслучайно в ряде исследований проводится различие между парафразой и свободным переложением в переводе [6:238]. Если при свободном переложении имеет место частичный отказ от поиска языковых соответствий отдельным частям оригинала, то при парафразировании переводчик ставит во главу угла верность отдельным частям подлинника, оперируя при этом элементами обоих языков и культур, вступающих во взаимодействие в процессе перевода.

Примечания:

1. Базен Э. Змея в кулаке. Смерть лошадки. Крик совы. Перевод Ю. Уваровой. – М.: Издательство «Художественная литература», 1988.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языкознания. – М.: Иностранная литература, 1995. – 416 с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.
4. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С.69-90.
5. Караулов Ю.Н. О способах достижения функциональной эквивалентности в переводе // Сборник научных трудов МГЛУ. – М., 1996. – Вып. 426. – С. 76-91.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424с.
7. Макарова Л.С. Коммуникативно-прагматические основы художественного перевода. М.: Изд-во МГОУ, 2004. – 256с.
8. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Издательский центр «Академия». 2001. – 208 с.
9. Bazin H. *Vipère au poing. La mort du petit cheval. Cri de la chouette*. – Moscou: Editions du Progrès, 1979.
10. Fuchs C. La paraphrase entre la langue et le discours. *Langue française* №53, Février 1982. 47с.
11. file: // A:\LitWeb – Writing about Literature.htm